

Додаток 2
до рішення Вараської міської ради
_____ 2022 року
№ _____

Переклад

**Договір про побратимство
між
містом Вараш (Україна)
та
містом Ловїса (Фінляндська Республіка)**

(надалі іменовані «Сторони»)

З огляду на підтримку стійкості українського суспільства та участь Фінляндської Республіки у відбудові, модернізації та відновленні зруйнованих і пошкоджених під час війни українських установ,

беручи до уваги тверду підтримку України в період відкритої російської агресії,

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного та культурного співробітництва,

маючи на меті поглиблення дружнього співробітництва між двома містами і розвиток двосторонніх відносин на основі рівності та взаємної вигоди,

Сторони домовилися про наступне.

Стаття перша

Сторони зобов'язуються розвивати спільну діяльність та сприяти взаємному співробітництву у сферах їх компетенції, а також у сферах, які підлягають координації, відповідно до чинного законодавства, що застосовується до обох Сторін цього Договору, зокрема у сферах:

- регіонального розвитку, зокрема питання демократії;
- відбудови України та підтримки українців, які проживають у місті Ловїса;



ВАРАСЬКА МІСЬКА РАДА
1726-PP-VIII від 07.12.2022
Підписувач МЕНЗУЛ ОЛЕКСАНДР ПАВЛОВИЧ
Посада Міський голова м.Вараш
Дата/час 08.12.2022 11:08:11
Сертифікат 248197DDFAB977E5040000003E10DC00E806B503

- науки і технологій, зокрема пов'язані з питаннями та політикою ядерної енергетики.

Стаття друга

Сторони створюватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток взаємного співробітництва у сферах, зазначених у статті першій, і з цією метою сприятимуть обміну контактами, інформацією, досвідом та співробітництву між суб'єктами адміністративної або установчої юрисдикції Сторін. Сторони також сприятимуть обміну контактами, інформацією, досвідом та співробітництву між іншими такими суб'єктами, юридичними та фізичними особами на територіях Сторін, діяльність яких впливає на розвиток їхньої території та окремих сфер їхнього співробітництва. Сторони сприятимуть організації виставок, ярмарків, конференцій та інших заходів, які представляють регіони Сторін, їх резидентів та організацій, а також інші організації, що діють на територіях Сторін.

Стаття третя

З метою забезпечення регіонального розвитку Сторін та задоволення потреб їхнього населення Сторони сприятимуть обміну інформацією про промисловість, торгівлю та послуги.

Сторони розвиватимуть взаємне співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища та його збереження, а також раціонального використання природних ресурсів та їх відтворення.

Сторони мають на меті відправляти невеликі делегації для регулярних візитів один до одного кожні два-три роки в кожному напрямку, якщо такі поїздки можна організувати безпечно та системно для підтримки та розвитку поточних проєктів і співпраці. Подорожуюча Сторона забезпечує власні витрати на проїзд.

Стаття четверта

1. За допомогою цього Договору Сторони висловлюють свою готовність співпрацювати у спільних питаннях на добровільній основі. Цей Договір не зобов'язує Сторони до будь-яких індивідуальних дій.



ВАРАСЬКА МІСЬКА РАДА
1726-PP-VIII від 07.12.2022
Підписувач МЕНЗУЛ ОЛЕКСАНДР ПАВЛОВИЧ
Посада Міський голова м.Вараш
Дата/час 08.12.2022 11:08:11
Сертифікат 248197DDFAB977E5040000003E10DC00E806B503

2. Цей Договір укладається на невизначений строк.
3. Зміни до цього Договору вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі додатків до цього Договору, які є його невід'ємною частиною.
4. Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.
5. Розбіжності, пов'язані з тлумаченням або застосуванням положень цього Договору, будуть вирішуватися шляхом двосторонніх консультацій.
6. Будь-яка Сторона має право розірвати цей Договір. Цей Договір буде припинений через три місяці після того, як одна зі Сторін отримає письмове повідомлення від іншої Сторони про свій намір припинити дію цього Договору.
7. Припинення дії цього Договору не вплине на виконання проєктів і програм, схвалених відповідно до цього Договору, а також виконання часткових угод або контрактів, укладених згідно з цим Договором, які діяли на момент припинення цього Договору, якщо Сторони письмово не домовилися про інше.

Стаття п'ята

Цей Договір набуває чинності з дати підписання уповноваженими представниками обох Сторін після попереднього схвалення компетентними органами обох Сторін цього Договору.

Після цього Сторони називатимуть одна одну своїм «Містом-побратимом» відповідно.

Договір підписано ____ __ року в м. _____ в двох примірниках англійською мовою, по одному для кожної Сторони. Цей Договір також перекладено українською, фінською та шведською мовами.

Від міста Вараш:

Від міста Ловііса:

Міський голова Олександр Мензул

Мер Ян Д. Окер-Блом



ВАРАСЬКА МІСЬКА РАДА
1726-PP-VIII від 07.12.2022
Підписувач МЕНЗУЛ ОЛЕКСАНДР ПАВЛОВИЧ
Посада Міський голова м.Вараш
Дата/час 08.12.2022 11:08:11
Сертифікат 248197DDFAB977E5040000003E10DC00E806B503